

Sunday Newsletter (#3, 2019) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

JANUARY 20, 2019 – 34th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 1. Sunday after the Theophany. Synaxis of the Holy Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John).

**(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 4:7-13; Acts 19:1-8
Gospel: Mt. 4:12-17; John 1:29-34).**

20 СІЧНЯ, 2019 – 34-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 1. Неділя після Богоявлення. Собор Предтечі й Хрестителя Господнього Іоана).

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: Ефес. 4:7-13. Діянь 19:1-8.
Євангеліє: Мт. 4:12-17. Іоана 1:29-34).**

Як в Йордані
хрестився Ти,
Господи,/ тоді
об'явилася пошана
Тройці,/ бо голос
Отцівський свідчив
про Тебе,/ улюбленим
Сином Тебе
називаючи,/ а Дух у
постаті голубиній
ствердив Слово
об'явлене./ Слава Тобі,
Христе Боже,/ що
явився і світ
просвітив.

(Тропар свята, голос 1)



When You, O Lord, were
baptized in the Jordan,/
the worship of the
Trinity was made
manifest. For the voice of
the Father bore witness
unto You/ and called
You the Beloved Son./
And the Spirit in the
form of a dove confirmed
the truth of His word./ O
Christ our God Who has
appeared/ and
enlightened the world,
glory be to You.
*(Tropar of the Feast,
Tone 1)*

***Христос Хрестився! – В Ріці Йордані!
Christ is Baptized! – In the River Jordan!***

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

(Мт 4:12-17)

Тими днями, коли ж почув Ісус, що Іоан відданий *під варту*, пішов до Галилеї. І, залишивши Назарет, прийшов і оселився в Капернаумі приморському, в краях Завулонових і Неффалимових, щоб збулося сказане пророком Ісаєю, який говорить: земле Завулонова і земле Неффалимова, за Йорданом на шляху приморському, Галилеє язичників.

Народ, що сидів у темряві, побачив світло велике, і тим, що перебувають у країні й тіні смерті, світло засяло їм. Відтоді почав Ісус проповідувати й говорити: покайтеся, наблизилося бо Царство Небесне.

(УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Mt 4:12-17)

In those days, when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: "The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, and upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned."

From that time Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand." *(NKJV)*

ТАЇНСТВО ПОКАЯННЯ

Господь наш поклав початок Таїнству Св. Покаяння/Сповіді, коли сказав: «Кому відпустите гріхи, будуть відпущені їм, а кому залишите, залишаться.» (Ів. 20:23) Архисерей Православної Церкви, як один з наслідників апостолів, уповноважує священника-настоятеля парафії приймати сповідь довірених його опіці вірних. Дуже важливо, щоб кожний православний християнин мав добрі відносини з своїм отцем-ісповідником, якого він може собі сам вибрати, у якого йому найлегше сповідатись. Якщо отець-ісповідник не являється настоятелем даного парафіянина, то парафіянин зобов'язаний повідомити о. Настоятеля про це, щоб той знав, що духовні потреби його парафіянина задовольняються.

Кожний настоятель розуміє, що людині потрібно мати духовного ісповідника, з яким їй легко спілкуватись. Ті, які готуються до Таїнства Покаяння чи Сповіді, мусять перед тим задуматись над своїм життям. Сповіддю священнику, як представникові Бога і як людині, не можна легковажити, і вона (Сповідь) мусить бути щирою і чесною. Православний християнин ніколи не мусить боятися відкрити свою душу духовному ісповіднику чи шукати в нього поради в час труднощів або в час духовної потреби.

(Рідна Нива, 2013, ст. 66)

Тропар, Голос 1:

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє,/ воскрес Ти на третій день, Спасе,/ даруючи світові життя./ Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життєдавче:/ Слава Воскресінню Твоєму, Христе,/ слава Царству Твоєму,/ слава Провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

Тропар, Голос 1:

Як в Йордані хрестився Ти, Господи,/ тоді об'явилася пошана Тройці,/ бо голос Отцівський свідчив про Тебе,/ улюбленим Сином Тебе називаючи,/ а Дух у постаті голубиній ствердив Слово об'явлене./ Слава Тобі, Христе Боже,/ що явився і світ просвітив.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 8:

Тілесного Твого приходу убоявшись,/ Йордан зі страхом назад вертався,/ а пророче служіння виконуючи,/ Іоан, тремтячи, жахається,/ чини ангельські дивувалися,/ бачивши в плоті Тебе, у струменях хрещеного,/ і всі сущі в темряві були осяяні,/ прославляючи Тебе, що явився і все просвітив.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 4:

Ти явився цілому світові,/ і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас,/ що з зрозумінням оспівуємо Тебе:/ прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Прокимен на Голос 1:

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся, праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Інший Прокимен на Голос 7:

Звеселиться праведник у Господі/ і уповатиме на Нього.

Tropar, Tone 1:

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-Life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O only Lover-of-Mankind.

Tropar, Tone 1:

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, glory be to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 8:

The Jordan was filled with fear at Your coming in the flesh, it was driven back trembling and John, fulfilling the ministry of the Spirit, drew back in fear. The hosts of angels stood amazed, beholding You in the stream and baptized in the flesh. And all those in darkness were illumined, and sang praises to You, Who has appeared and enlightens us.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 4:

You have appeared today unto the whole world, and Your light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge chant unto You: You have come and are made manifest, O unapproachable Light.

Prokeimen, Tone 1:

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

Prokeimen, Tone 7:

The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.

АПОСТОЛ: (Еф. 4:7-13)

Читець: З Послання до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Браття! Кожному ж із нас дана благодать у міру дару Христового. Тому й сказано: «Піднявшись на висоту, полонив полон і дав дари людям». А «піднявшись» що означає, як не те, що Він і сховався раніше в пекельні місця землі? Хто зійшов, Той же і піднявся вище всіх небес, щоб наповнити все. І Він настановив одних апостолами, інших пророками, інших євангелістами, інших пастирями та вчителями, на довершення святих, на діло служіння, для створення Тіла Христового, аж доки всі прийдемо до єдності віри й пізнання Сина Божого, в мужа досконалого, до міри зростання в нас повноти Христової.
(УПФ)

Алилуя, Голос 5:

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Задостойник, Ірмос, Голос 2:

Величай, душе моя, чеснішу від Горних Воїнств/ – Діву Пречисту Богородицю./

Не зуміє ніякий язик/ достойно благохвалити,/ тривожиться навіть і надсвітній ум/ оспівувати Тебе, Богородице./ Одначе Ти, благая, прийми віру,/ Ти бо знаєш нашу Божественну любов./ Тебе величаємо,/ бо Ти християн єси заступниця.

EPISTLE: (Eph. 4:7-13)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! To each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. Therefore He says: "When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men." (Now this, "He ascended" - what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ. (NKJV)

Alleluia Verses: (Psalm 88:2, 3)

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

Instead of "It is Truly Worthy"

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honorable than the Hosts on high.

Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith. You know well our God-inspired love. We magnify You, for You are the Protectress of Christians.

Причасний:

З'явилась благодать Божа,
спасительна для всіх людей.

Хваліте Господа з небес, / хваліте
Його во вишніх. (Алилуя 3)

Communion Hymn:

The grace of God that brings salvation
unto all men has appeared.

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest. (Alleluia 3)

ЧЕСНЕ ВИЗНАННЯ ВЛАСНИХ НЕДОЛІКІВ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, нехай Моя безмежна мудрість навчає тебе того, що найбільше потрібно для твого щоденного проводу на землі. Роздумуй про свої гріхи з великим невдоволенням і смутком. Ніколи не вважай себе великим задля твоїх добрих праць. Простою правдою є те, що ти грішник. Надто часто твої дії радше керуються емоціями й почуттями, ніж розумом і ласкою.

2. Якщо Я б залишив тебе на самого себе, то ти прямував би до того, що хибне, й потрапив би у гріх. Ти легко даєш перемогти себе самолюбству. Твій контроль дуже швидко розпадається. Ти набагато слабший, ніж думаєш. Ти маєш невеличку причину гордитися собою і багато причин, щоб упокоряти себе.

3. Нічого так не бійся, як своїх невіпорядкованих схильностей і гріхів. Утікай від них більше, ніж від чогось іншого. Вони повинні не подобатися тобі більше, ніж будь-які інші неприємності. Бійся Мого суду і страхайся гніву Всемогутнього. Не будь зарозумілим, щоб критикувати діла Всевишнього. Подивись на свої упадки. Зваж на зло, що ти заподіяв, і на добро, яке занедбав учинити.

4. Будь сердитий на себе й не дозволяй, щоб гордість узяла гору над тобою у будь-чому. Немудре серце, на що ти скаржишся? Чи не можеш прийняти випробувань, що приходять до тебе, коли так часто ображав Мене і заслуговуєш на пекло? Моя любов помилувала тебе. Проте маєш бути чесним із собою. Дивися прямо у вічі правді про себе і будь терпеливий зі своїми хибами та обмеженнями.

РОЗВАЖ: Бог любить чесну людину. Чому б мені мало бути важко зізнатися в тому, хто я такий? Якщо приховую правду для себе самого, як можу коли-небудь подобатися Богові? Я не повинен упадати в депресію і втрачати відвагу, коли дивлюся на свої численні упадки. Усе, що Бог очікує від мене, - щоб я сьогодні почав воювати проти них. Бути грішником не найгірше. Найгірше – залишатися грішником. Бог любить грішника, який кається, тобто того, хто брідиться своїми гріхами і робить щире зусилля, щоб позбутися своїх упадків.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. I, 2007, ст. 123-125)

THE HONEST ADMISSION OF ONE'S DEFECTS

CHRIST:

1. My child, let my infinite wisdom teach you what is best for you in your daily conduct on earth. Think of your sins with great displeasure and *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) sorrow. Never consider yourself big because of your good works. The simple truth is that you are a sinner. Too often your actions are controlled by emotions or feelings rather than intelligence and grace.

2. If I leave you to yourself, you tend to what is wrong and fall into sin. You are easily overcome by selfishness. Your self-control falls apart in a short time. You are much weaker than you think. You have little reason to take pride in yourself and many reasons for humbling yourself.

3. Fear nothing so much as your disorderly tendencies and your sins. Run from them more than from anything else. They should displease you more than any other trouble. Be afraid of My judgement and fear the anger of the Almighty. Do not presume to criticize the works of the Most High. Look to your faults. Consider the wrong you have done and the good you have neglected.

4. Be angry with yourself, and do not let pride control you in anything. Foolish heart, what have you to complain about? Can you not accept the trials which come to you, when you have so often offended Me and deserved hell? My love has spared you. Still, you must be honest with yourself. Face the truth about yourself and be patient with your defects and limitations.

THINK: God loves an honest man. Why should it be so hard to admit what I am? If I hide the truth from myself, how can I ever become pleasing to God? I need not become depressed and discouraged as I look at my many faults. All that God expects of me is that I begin today to fight against them. Being a sinner is not the worst thing. The worst thing is to remain a sinner. God loves the repentant sinner, that is, one who detests his sins and makes an honest effort to be rid of his faults.

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Cabbage Rolls on Wednesday, January 23rd in preparation for Perohy Supper. Please come and help if you can.

THANK YOU to Jenia, Halyna, and Olena who worked in the kitchen and prepared our Jordan Supper. It was most appreciated.

SPECIAL THANKS to Luda Shokalyuk for preparing Kutya; Yuliya Shokalyuk and Marichka Hoholovska for beautifying the hall for the Jordan Supper. Thanks to Eugene Yemchuk who was working hard in the Sanctuary for the Feast of Jordan.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Christine Meroniuk (5), Lipa Meroniuk (7), Clementine Makar (17), Roman Bobrownik (18), and Oleg Nikolenko (19) who celebrate Birthdays in January. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

EVERYONE who would like to have their homes blessed after the Feast of Jordan, please contact Fr. Mykhaylo.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, January 27 – Divine Liturgy at 10:00 am

February 3 – Divine Liturgy at 10:00 am

February 10 – Divine Liturgy at 10:00 am